

ПОПЫТКИ ПЕРЕСМОТРА ТРАДИЦИОННОЙ АРАБСКОЙ ГРАММАТИКИ И ЕЕ МОДЕРНИЗАЦИИ В НОВОЕ ВРЕМЯ**А.Я.АЛИЗАДЕ*****Бакинский Государственный Университет***

С ростом национального самосознания и национально-освободительной борьбы в арабских странах, начиная с первого десятилетия XX века, в частности, после Первой мировой войны (1914-1918), расширилось движение за сохранение и обогащение национально-духовных ценностей, которые долгие годы подвергались традиционным испытаниям истории. Ведущую роль в этом играла арабская интеллигенция. Несмотря на то, что она в те годы была еще малочисленна, она смогла выполнить главным образом, функцию организатора национальных сил. Постепенно росли ее ряды и усиливалось ее демократическое крыло, ближе всего стоявшее к народу, к массам трудящихся. В его авангарде шли в основном поэты, писатели, ученые и другие патриотические силы народа. Помимо политических и экономических требований, они боролись за укрепление национальной культуры и ее дальнейшее развитие. Она в тот период была запущена почти полностью и предана забвению. Ярким примером тому может служить арабский язык, который в течение многих веков оставался в заброшенном состоянии и потерял свою ведущую роль. Им больше не Пользовались в официальных государственных делах и в школах, он преподавался как факультативный предмет с целью того, чтобы люди могли читать священный Коран. В те времена арабское население постепенно отвыкло читать, писать и говорить на арабском литературном языке. Почти нигде невозможно было услышать арабскую литературную речь. В результате арабский литературный язык перестал самостоятельно развиваться и отвечать требованиям времени. Поэтому часть борьбы арабской интеллигенции была за восстановление арабского литературного языка в качестве государственного с вытекающими из этого последствиями.

С особым усердием эта борьба проявилась в Египте, который в 1882 году был завоеван Англией и с 1914 года официально стал английским протекторатом. Здесь наряду с антиколониальным движением началось движение за реформы старой системы арабской грамматики. Начало этого движения было положено книгой «*أحياء النحو*» («Возрождение грамматики») Ибрагима Мустафы, который был одним из первых египетских ученых, выступивших с подобной инициативой. Его по праву можно считать автором первого реформистского течения в современном арабском языкознании во всем арабском мире. За ним последовали ливанский писатель Юсуф ас-Сауда, написавший книгу «*الأحرفية*», и Амин ал-Хоули - автор книги «Обновление грамматики и стилистики», - кото-

рые считаются основоположниками реформистских течений в своих странах.

В статье «Современные опыты реформы традиционной арабской грамматики», Салах Халыс пишет: «Правильное чтение арабских слов, согласно правилам арабской грамматики является основной трудностью, с которой сталкиваются все говорящие на арабском языке как сами арабы, так и иностранцы. Некоторые считают, что причиной этого является сложность арабской грамматики и бесполезность методов ее преподавания. Основываясь на этом, они утверждают, что изменение арабской грамматики и пересмотр методов преподавания языка неизбежно приведет к тому, что владеющие этим языком будут владеть им еще лучше, и они правильнее и точнее будут выражаться по-арабски».

Автор, отвергая эти утверждения, соглашается с мнением Ибрагима Мустафы, который считает, что источником трудностей является не система арабской грамматики и не методика преподавания арабского языка, а только два фактора: «Во-первых, тот факт, что мы не говорим в нашей повседневной жизни на чистом арабском литературном языке, а изъясняемся на одном из живых разговорных языков, иными словами, мы не упражняемся в применении литературного языка. Во-вторых, тексты, написанные по-арабски, не содержат огласовок, за редкими исключениями. Поэтому слово не предстает в глазах читателя в истинном свете. Наоборот, написание слова без огласовок создает предпосылку для неправильного чтения слова».

Попытки реформы традиционной арабской грамматики вызваны, прежде всего, ее сложностью, связанной с применением философской логики и попыткой сформировать логические постулаты, лежащие в основе этой системы и ставшие неотъемлемой ее частью. В результате увеличилось число разделов грамматики и они стали сложными, что стало большим препятствием на пути ее изучения. Поэтому с целью того, чтобы разрешить эти трудности, в новое время были предприняты попытки в области реформы старой системы арабской грамматики как отдельными лицами, так и государственными учреждениями.

Как уже было отмечено выше, первая попытка была сделана известным филологом того времени Ибрагимом Мустафой, который в своей вышеупомянутой книге предложил проект упрощения арабской грамматики. Он вызвал большой интерес в различных учреждениях образования, так как он и его книга вскоре стали объектом обсуждения в различных комитетах. В 1954 году Комитет науки в Каире принял резолюцию, утверждающую многие положения книги. А в 1957 году она была обсуждена на совещании Министерства образования, в котором участвовали специалисты по грамматике и методисты. Во время обсуждения был вынесен ряд исправлений, с учетом которых после была составлена книга «*تحرير النحو*» («Исправление грамматики»). В дальнейшем многие положения этой книги вошли в учебники Египта и других арабских стран. Ввиду важности принципов, по которым были сделаны исправления, ниже приводим их полностью так, как они изложены в изучаемой статье Салаха Халыса:

1. «Принятие всех явлений «*الاعراب*», открытых древними грамматиками. Принятие Корана и достоверных образцов древней поэзии как критерий правильной речи;

2. Использование новых методов и программ;

3. Сокращение разделов древней грамматики за счет тех разделов, которые трактуют, что первичным считается значение, а не форма;

4. Исключение философских интерпретаций языковых явлений и сложных логических построений. Исключение теории «факторов» («العوامل»), оценка языковых явлений такими, какие они есть».

На этой основе предложена реформа старой системы грамматики, основные пункты которой следующие:

- 1 исключение раздела «المعرب و المبني» (الاعراب و البناء). Замена этого раздела другим - «Деление слов на две категории: а) имеющие флексию ираба; б) не имеющие таковой. На основе этого исключается раздел о позиционном и идеальном ирабах (الاعراب التقديرى و المقالي).
- 2 органические действия теории «الادوات». Не объяснять языковые явления, постулируя идеальные объекты (как это имеет место в случае примыкания глагола со значением «نسب» к частице «ل»).
- 3 классификация членов предложения на две группы: главные и второстепенные. Интерпретация арабских предложений в следующем духе: арабское предложение исконно состоит из двух основных частей: подлежащего и сказуемого; они являются его основными частями, без которых предложения не существует. К категории подлежащего относятся:

المبتدئ و نائب الفاعل, الفاعل

К категории сказуемого относятся: الحبر و الفعل

Как правило, подлежащее и сказуемое бывают в именительном падеже за исключением некоторых случаев. Что же касается неосновных членов предложения, называемых второстепенными членами, то они обычно бывают в винительном падеже, за исключением трех случаев, когда им предшествует предлог («حرف الجر») или же, когда они бывают вторым элементом в «статус конструктус» («اضافة»). Таким образом, достигается исключение глав о «مفعولات», которые теперь рассматриваются в главе «второстепенные члены».

4 предложено интерпретировать категорию слов «ضمائر الرفع المتصلة» (такие как окончания глаголов прошедшего времени) как «признаки мужского и женского родов единственного, множественного и двойственного числа, а не в качестве «ضمائر».

Далее в статье предлагается проект «الاحروفية» ливанского писателя Юсуфа ас-Сауда, где говорится:

«Юсуф ас-Сауда начинает с замены традиционной арабской грамматической терминологии новой. Источником новых терминов для него явилась грамматика западных языков. Начал он с замены термина «النحو» на «الاحروفية», что является калькой слова «грамматика». Так же он поступает и в других случаях. Термины «субъект», «подлежащее» он называет «فاعل», дополнение «ميم». Автор «الاحروفية» не только не облегчил, а наоборот, еще больше запутал систему арабской грамматики. Он поднял много спорных вопросов, и многие явления так и остаются необъясненными. Составитель этого проекта не затрагивает явление «اعراب», более того, он видит всю задачу в том, чтобы облегчить ее понимание для тех, кто его изучает. Положения, сформированные им, намного сложнее формулировок традиционной грамматики».

Проект Амина ал-Хоули отличается от проекта Юсуфа ас-Сауда тем, что

Амин ал-Хоули не выдумал свою концепцию, а разработал ее на основе тех факторов, которые приводятся в трудах древних грамматиков. Значение данного проекта состоит в том, что он представляет собой смелую попытку, имеющую цель не облегчить изучение традиционной грамматики, а отменить некоторые явления «ираба». Автор проекта выдвигает следующие предложения:

1 упростить систему «ираба».

2 выбрать те варианты, которые ближе к живому языку, даже если такие явления не были когда-то свойственны большинству арабской языковой общности. Для этого он предлагает:

а) отменить ираб шести имен (типа « ابو », « ابي », « ابا ») с помощью اليف и « ياء » оставив форму именительного падежа.

б) оставить в двойственном числе только форму с اليف и نون.

в) введение фатхи во множественном числе женского рода.

г) введение кясы в систему ираба «имен двухпадежных».

д) ликвидация флексии ираба в именах со слабой третьей коренной.

е) в форме « حزم » ликвидировать стяжение долгой гласной в глаголах со слабой третьей коренной».

Следует отметить, что проект Амина ал-Хоули, как бы он не был аргументирован, не нашел поддержки со стороны комитетов образования. В сравнении с ним, проект Ибрагима Мустафы оказался более приемлемым, несмотря на то, что он с большим трудом пробил себе дорогу в учебники арабского языка. Взгляды Ибрагима Мустафы на упрощение арабской грамматики более подробно нашли свое отражение в его труде « احياء النحو ».

ЛИТЕРАТУРА

1. Новейшая история Африки. Академия наук СССР. Институт Африки. Изд-во «Наука». Москва -1964, с.499
2. Халыс Салах. Современные опыты реформы традиционной арабской грамматики. В кн. «Семитские языки». Вып.2., ч.2. Изд-во «Наука». Москва 1965.с.466-476.

MÜASİR DÖVRDƏ ƏNƏNƏVİ ƏRƏB QRAMMATİKASINA YENİDƏN BAXILMASI VƏ ONUN MODELLEŞDİRİLMƏSİ CƏHDLƏRİ

A.Y.ƏLİZADƏ

XÜLASƏ

XX əsrin ilk on illiyindən başlayaraq ərəb qrammatikasında köhnə sistemin islahatı uğrunda hərəkət yarandı. Bunun təkanvericisi İbrahim Mustafanın «Qrammatikanın dirçəlişi» kitabı oldu. Onun ardınca «Əl əxrufiyyə» kitabının müəllifi Yusif əs – Səuda, daha sonra Amin əl – Xouli («Qrammatikanın və üslubiyatın yeniləşməsi») gəldilər.

Məqalədə «Qrammatikanın təshihı» əsasında edilən təkliflər prinsipi şərh olunur. Daha sonra Livan yazıçısı Yusif əs – Səuda və Amin əl Xoulinin layihələri müqayisə edilir.

**NEW OBSERVATION OF THE ARABIAN GRAMMAR
AND THE WAYS OF ITS MODERNIZATION**

A.Y.ALIZADE

SUMMARY

Beginning from the first decade of XX century fights for reforms of old arabian were appeared. The stimulator of this fight was the book of Ibrahim Mustafa ("Revival of grammar"). After this were apperared Yusif as-Sauda – the author of the book "Al-Akhrufiyya" then Amin-al-Khoyli ("New principals of grammar and stylistics").

In the article are explained the principals of offers made according to the book ("Correction of grammar"). Then the projects of livan writer Yusif as-Sauda and Amin-al-Khoyli are compared.